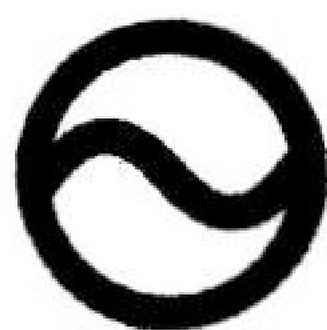
COSMOGLOTTA

Official mensual organ del OCCIDENTAL-UNION

Redaction e Administration: INSTITUTE OCCIDENTAL, CHAPELLE (Vd), Svissi



Nr. 117
Serie A
SEPTEMBRE
1937

Desde pluri secules mult homes provat crear un auxiliari lingue facil e neutral. Li unes basat it principalmen sur li **naturalitá** e negliget li regularitá (**exemples :** *Mundolingue* de Lott, *Latino sine flexione* de Peano, etc.). Li altres basat it principalmen sur li **regularitá** (exemples : *Esperanto, Ido*), e pro to ne hesitat mutilar li international paroles.

Ma, por esser adoptet de omni popules e de omni classes del population, un international lingue deve esser ne solmen regulari, **ma, anc presentar un aspect natural** in su radicas e in su derivates. It deve esser fundat sur **li principie del maximum de internationalitá** e retrovar li international paroles per su propri regules de derivation.

Li solution de ti problema ha esset tro desfacil pour omni autores de international lingues. Solmen pos 30 annus de provas e experienties, li baltic erudit Edgar de Wahl **successat combinar li naturalitá e li regularitá,** e formular un systema permissent formar per quelc regules li international derivates.

Occidental ne es un nov lingue, nam it es composit ex li international paroles ja conosset sur li tot terra. Pro to Occidental es **li max facil lingue por li majorité del popules.**

Occidental es diffuset per li **OCCIDENTAL-UNION** quel es neutral in religion e in politica, e per li national societés de propaganda. Li Occidental-Union es directet de un **SENAT,** e del **CENTRAL OFFICIE** durant que li **ACADEMIE** decide pri li linguistic formes.

Li **Institute Occidental** in **Chapelle (Vaud), SVISSIA,** responde inmediatmen e gratuitmen a omni demandes de information concernent Occidental, su scope, su grammatica e su vocabularium, e corresponde in francés, german, anglés, italian, hispan, Esperanto, Ido, Occidental.



Pro quo li nomine de "Occidental"?

CURT GRAMMATICA DE OCCIDENTAL

Infinitives : Finale **-r.** Ex. : *fini-r, ama-r, deve-r.*
Adjectives : Finale inobligatori **-i.** Ex. : *micri.*
Adverbies : Finale **-men.** Ex. : *visibil-men, regulari-men.*
Present del verbes : li radica sol. Ex. *tu fini, tu ama, tu deve.*
Passate : Finale **-t.** Ex. : *tu fini-t, il ama-t, noi deve-t.*
Passate composit : per auxiliare **ha-r.** Ex. : *tu ha finit, noi ha videt.*
Future : auxiliare **va.** Ex. : *Tu va finir, il va amar,* etc.
Conditionale : auxiliare **vell.** Ex. : *tu vell finir, yo vell prender.*
Imperative : ples, o li radica sol. Ex. : *Ples finir ! Fini !*
Participie present : -nt. Participie passat : -t. Gerundive : -nte.
Masculin : -o. Feminin : -a. Plurale : -(e)s.
Un sol **articul** definit : **li.** Adjectives invariabil.
Pronomines personal : *Yo, tu, il, illa, it ;* plurale : *Noi, vu, ili.*

Attention ! Por li abonnates de Cosmoglotta :

COSMOGLOTTA, sept.-octobre 1937. (Annu XVI.) N° 6 (117)

LI VER HISTORIE DEL LINGUE INTERNATIONAL *(Fine)*

LI FALS DIRECTION. — In fact li ultim annus del 19esim secul esset un epoca tre favorabil por un inpartial concurs inter omni systemas de L. I. sin li influenties comercial. Volapük hat morit, null altri systema hat ancor prendet li plazza. Li naturalistic conception vell har posset successar ; **Lott** de Austria, auxiliat de De Wahl, hat in fine creat li **« Mundolingue »,** de quel li final form esset publicat in 1899. Mult interlinguistes in ti epoca esset favorabil a un systema basat sur naturalitá e ne sur un skematism demi-artificial. Li idés de Lott e De Wahl posset trovar ja un favorabil terren. Regretabilmen **li tenacitá de De Beaufront** directet li interlinguistes vers un fals direction.



E. de Wahl, yun pedagog in 1897.

Li serie del revue « Esperantist » de 1899, quel yo possede, pruva que, in ti epoca li naturalitá havet ja partisanes queles considerat li obligatori acusative quam superflu ballast. Ma De Beaufront interprendet pruvar que ti obligatori acusative es absolut necessi anc por indicar li direction ! *Quande on di : la kato saltas sur la tablo, on ne save* — assertet De Beaufront — *ca li cat es ja sur li table o ca it salta a it*. Ergo li accusative deve esser obligatori ! Per tal stupid argumentes il successat imposar Esperanto con su defectes e eliminar li systemas plu naturalistic.

Sovente De Beaufront ha laudat se pro su salvation de Esperanto durant li epoca de 1894 til 1901, e dit : « *Sin me Esperanto ne vell exister hodie !* » Yes, ma noi vell haver alquicos plu bon : *Mundolingue o Idiom Neutral !* Forsan 40 annus de evolution del L. I. vell har esset antecipat e economisat.

DE BEAUFRONT E DE WAHL. — Li polemica inter De Beaufront et De Wahl durat de 1922 til 1934, do 12 annus. It esset in fact li combatte inter li conception old-mecanistic del L. I. e li nov conception naturalistic. Poc a poc De Wahl demolit li pseudo-scientic argumentes de De Beaufront. It es impossibil citar ci mem li max important criticas de De Wahl contra Esperanto-Ido, mem li passagie max significativ de su long lucta por li naturalita, ma nor letores va posser leer to in li brochura « Spiritu de Occidental ».

Por ilustrar li mentalita de ti epoca, vi un tragi-comic episode : Durant li congress de Cassel in 1923, li Idistes queles hat esset impressionat del ardent criticas publicat in Kosmoglott contra li pseudo-scientic base de Ido, constatat subitmen que De Wahl esset in lor ranges. Li revue Mondo racontat poy : *Do vice prizentar su kun apertita viziero koram la preziderio, ica bravo preferis inkognite plasizar su dop la dorsi dil asistanta kongresani. Lua konduto tre similesis ta di sekrete askoltanta spioni*. De Wahl comparat a un spion, to monstra un poc li statu del spiritu del epoca !

Li Idistes volet far parlar le, il refusat. On insistet energicmen. Finalmen il dit quelc paroles in Occidental, ma pro que il ne esset orator, li Idistes trimfat e Mondo concludet que li « atako » de Wahl esset « fiasko ». Desde tande De Wahl esset considerat quam *la viro qua ne povas parolar en sua propra linguo* ! (Mondo, august 1923).

In su polemicas, De Beaufront sempre fat remarcar se per su special maniere de discussion, forsan debit a su education jesuitic (il esset doctor in teologie). Il usat alternativmen argumentes contradient unaltru, secun quo il volet justificar. Su discussion con li linguist Meillet esset typic. Meillet in su conosset libre « Les langues dans l'Europe nouvelle » hat criticat Esperanto-Ido pro que ili selectet li parol **hund-o,** solmen germanic, quande **can** es mult plu international e conosset anc del Angleses per li adjectiva **canin.** De Beaufront respondet le per un long dissertation por pruvar que li radica **kan** ne es possibil in li L. I. nam li can masculin, **kan-ul-o** e li feminin **kan-in-o** vell conflicter con li tub « **kanulo** » e li dent **canine** ! Un bell exemple de scolastic rasonament ! Si un conflict existe, it es precismen pro que Esperanto-Ido ha mal selectet lor sufixes. Li sufixe **-in** in realitá ne have li sens feminin, ma ti de origine (in ti casu **can-in-e** es just derivat de **can).** E li finale **-ul** nequande significat un **masculin,** do **canul** = **can masculin** es absurditá.

Li sam De Beaufront quel in 1916 (in « La langue auxiliaire et l'armée ») proclamat : *Ido possede un practic qualitá essential quel mette it in unesim rang : su inmediat comprensibilitá*, ti sam De Beaufront publicat 1928 un grand articul sub li titul : « La tre bel deceptilo (= deceptive) dil quika komprenebleso » e afirmat que Occidental *dupa li publica per ti famosi comprensibilita !* Altrimen dit, li sam qualitá laudat in Ido hat devenit sin importantie quande it esset possedet de Occidental. Benque li despit es un sentiment homan, on ne posse impedir se protestar contra un tal exemple de inconsecuentie.

Un de su amicos in extase de entusiasm, nominat le un vez : « li old leon ! » Plu just vell har esset : « un old cameleon. »

Durant li ultim demi-secul De Beaufront ha sempre ludet un rol desastrosi in li L. I. : In 1894, quande Esperanto posset ancor facilmen esser reformat, De Beaufront fat naufragiar li afere con un pretext risibil ; de 1890 til 1900 li idés tam just de Lott posset victoriar con su Mundolingue : De Beaufront lansat li interessates vers un fals direction del demi-artificialita, preparante li hegemonie de Esperanto. Quande in 1907 ofertat se ancor un vez li ocasion soluer scienticmen li problema, De Beaufront denov destructet li afere per su jesuitic conduida e su mal consilies ; quande desde 1922 de Wahl demonstrat li ver principes del L. I., De Beaufront sempre contra-actet a un modernisation de Ido.

Null hom ha esset plu nociv por li L. I. quam De Beaufront !

Su fine esset trist. Ardentmen combattet del partisanes del naturalitá, in continui guerre contra su propri adeptes progressistic, il videt su disciplos abandonar le li un pos *li* altri, su intim colaboratores, Guignon, Bréon etc., morit pro olditá. Tenacimen il continuat polemicar in su litt revue contra Occidental, remachante sempre li sam argumentes contra li naturalita triumfant sempre plu. In 1934, sentiente venir li morte, il composit li *tabelle* de omni su articules del Bulletin, quasi un resummate de su argumentation, punctu final de su tot vive. Il morit in verne 1935, sin parentes, completmen sol. On esset informat pri su morte solmen per li buro postal, long témpor poy.

HISTORIE DE IDO

Li historie de Ido ha esset bon resummat del conosset interlinguist Weisbart : « Ido ne posset viver ni morir ». De 1908 a 1914 sub li energic duction de Couturat quel expenset su tot activita (negligente su labores filosofic e scientic ye li dolorosi astonament de su amicos) su tot energie e su fortun (on asserte que il expenset plu quam Fr. 250.000 por Ido) li Ido-movement sempre crescet ; just ante li guerre li Ido-Union havet 1500 membres payant malgré li furiosi contra-action del Esperantistes e li continui changes in li lingue. In fact, li Ido-movement, desde 1908 ha sempre sufret del antagonism inter conservatores e progressistes. Li zamenhofan base adoptet pro esperantie de un acord con li Esperantistes, esset strax criticat. Por calmar li conservatores e li editores, on etablisset pluri vezes periodes de stabilisation e por calmar li progressistes, on adoptet mult modificationes queles omnis tendet vers li naturalitá sempre plu desirat !

Malgré li resistentie obstinat de De Beaufront, sr Jespersen postulat important changes, e proque su propositiones — queles adver ne constituet ameliorationes ! — ne esset aprobat de Couturat. Il demissionat quam president del Ido-Academie in 1911 e cessat colaborar al « perfectionament » del lingue.

Pos li guerre, li rivalitá inter Ido e Espo recomensat, minu acut pro que Couturat plu ne vivet ! De Beaufront devenit li ductor linguistic, reorganisat li academie de Ido in 1920 (Mondo, august 1920). Su grand cuida esset combatter omni tentatives modernisar Ido. Il finit presc sempre su articules per li sam consilies : *Prudenteso, sajeso, esez prudentega, etc. Ni devas introduktar chanji prudentege.*

Li movement ne posset reprender su amplore del epoca Couturat. Li unesim Ido-Congress evenit in Vienna, organisat de quelc ingenieros, Pigal, Janotta, etc., queles plu tard interprendet li difusion de Occidental. In 1923, durant li 2-esim congress in Cassel, li Ido-Union havet 904 membres payant. Desde tande li concurrentie de Occidental fat sempre diminuer ti numer.

Solmen in 1927, li progressistes, gruppat circum li revue « Mondo », fat un revolution de palazzo. Ili apertet li revue al liber discussion, it es a omni systemas de L. I. Li redactor, sr Ahlberg reprochat a De Beaufront su conservatism, proclamante **que un L. I. deve esser fat del linguistes !** Il opinet que li idés de Jespersen ne hat esset suficentmen egardat e instigat li grand linguist presentar un systema basat vermen sur li leyes del linguistica. Jespersen quel hat renunciat completmen a omni activita interlinguistic, e mem brulat su documentes, colectet in ti dominia, recomensat laborar e publicat in 1928 Novial. Li revue de sr Ahlberg, *Mondo*, devenit li organ del nov lingue e prendet plu tard li nomin *Novialiste*.

In 1935 De Wahl e Jespersen decidet colaborar in amicitá. Desde tande li duesim evoluet in li direction de Occidental. Hodie Novial es presc identic a Occidental. Noi ne parla plu detaliatmen pri Novial, pro que nor letores posse trovar in li ultim annus de Cosmoglotta omni informationes necessi.

Ancor durant li annus 1932-1933 aparit in Belgia un idistic revue « La Muevi » in quel esset publicat un rubrica de liber discussion « Lingual Parlamento » tre interessant. Ta on videt ortodox Idistes exposir lor desires de reformes in Ido, **reformes queles presc omnis converget vers Occidental,** benque in sam témpor on tre blamat it (contradition conform al natura homan !). Quam in Mondo 1927, on postulat li revision del finales heredat de Esperanto, li abandon del logica de Couturat e del monosemie, quel esset contrari al teorie modern del pedagogie. (Secun Decroly li frase es li prim unité, ne li parol.) Si li discussiones vell har continuat sub li habil e inteligent duction de Fr. Honoré, certmen ili vell har poc a poc fat surtir li Idistes del scolastic mentalitá debit a De Beaufront Regretabilmen li revue morit bentost pro manca de subtenentie.

ALTRI INNOVATIONES DE IDO : LI SYNTETIC PASSIVE. — Couturat credet har decovrit un idé genial, identificante li sufix **-eso** (Occidental : **-itá)** e li verb **esar.** Il etablisset li equation (sempre li algebra in interlinguistica !) *esar yuna* = *yun-esar*, do *me esas yuna* = *me yun-esas*. To sembla logic, ma Couturat extendet ti egalitá al verbes por obtener li form passiv per un sol parol (passive syntetic) :

1. *Esar laud-ata* = *laud-esar* ; 2. *me esas laud-ata* = *me laud-esas*.

In realitá ti invention ne valet mult. It constitue un inlogism tam plu grav que Couturat volet far de Ido un model de logicitá. Li egalitá nro 1. es fals : Exactmen, it vell dever esser : *esar laud-ata* = *laud-at-esar*. *Laud-esar* have du senses, activ e passiv, e li unesim es mem plu logic quam li duesim, pro que li radica verbal have un sens activ. **On vide do que li logica de Couturat es in realitá regules conventional sovente contrari al logica.**

Li form passiv presenta anc un defecte fonetic. Venient ante li finales *-as*, *-is*, *-os*, it acumula li sones sibilant, tam plu que plu tard Ido adoptet mult radicas finient per *-ac*. On talmen obtene formes quam *dicesis*, *facesas*, *plantacesas*, *violacesas* etc. (in Occidental : *esset dit*, *es fat*, *es plantat*, *es violat)*.

Ti tendentie al syntetism quel es directmen oposit al caractere del lingues modern, es un del typic trates de Ido. It ducte a formationes quam : *me parenoyigesis* — on deve bon reflecter ante trovar que it es composit de *par-enoy-ig-es-is*. Un parol quam *plen-ig-es-as* (Occidental : *es plenat)* es ne solmen plu long quam in li lingues natural, ma anc plu desfacil a analysar.

LI TRI INFINITIVES DE IDO. — Li geometric spiritu de Couturat inspirat le ancor un altri reform : li *infinitives passat e futur*. Extendente al infinitives li systema del vocales del témpor : **i, a, o,** Couturat format li infinitives passat *-ir*, present *-ar*, futur *-or*. Ye unesim vise to sembla esser un agreabil simplification vice li complicat formes de Esperanto

Esperanto : *esti veninta*, *veni*, *esti venonta*. Ido : *venir*, *venar*, *venor*.

Ma in li practica ti innovation monstrat se quam inutil e misguidant. Paroles quam *ven-ir*, *fin-ir*, *aud-ir* etc. suggeste inevitabilmen infinitives present, ne passat. Ma cos plu grav, li formes futuric per **-or** conflicte con li paroles international indicant un actor : Ido-paroles *inspekt-or*, *redakt-or*, *produkt-or*, *direkt-or* etc. es comprendet ne quam verbes ma quam persones, conform al signification international. E ti regretabil skematism havet un altri consecuentie. It impedit Ido adopter li sufix tant international **-or** por li persones ; it devet contentar se per **-ist,** mem por li casus u it es fals. Centes de derivates esset talmen mutilat.

It esset facil evitar tal defectes per formar li infinitives passat *analyticmen* quam in Occidental. Li form futur es tam rar que it ne vale parlar pri it. Yo examinat in Ido omni casus u ti infinitive es usat, e sempre it esset inutil. It sembla mem tam inacustomat que De Beaufront por preciser su sens adjunte sovente li adverbie *future* pos it, quo fa un pleonasm. In li altri casus li context indica suficentmen que it acte se pri un action futuric. P. ex. un formul redactet de De Beaufront self di : *Me signatinta, per la honoro promisas praktikor e propagor Ido.*

It sembla que quande on « promesse » alquo, to es por un facte ni passat, ni present, ma futur ! Si on vicea li supra infinitives per *praktikar e propagar*, li frase have exactmen li sam signification. Noi posse dir que in **omni** casus u li Idistes usat lor futur infinitive, li idé del futur es ja expresset del context ! Ma Couturat e De Beaufront semblat complicar pro capricie li lingue ja suficentmen complicat de Zamenhof. To fa nos remarcar que li tri formes present, passat, e futur del participies activ e passiv de Esperanto es forsan teoricmen ingeniosi, ma in practica un sol participie activ e un sol passiv vell suficer, quam pruva li exemple de Occidental. Nequande Occidental ha esset minu clar quam Esperanto, e usante it, on nequande hesita inter *-ata* o *-ita* quam to eveni in Esperanto.

INTERLANGUAGES. — Por reorganisar li Ido-movement e reunir reformatores e conservatores, li Ido-congress in Zürich 1920 hat nominat un comité composit del max activ Idistes parisan : *Matejka, Papillon e Mauney.*

Durant que il apoyat li action pro-idistic de su colegos, sr Mauney interprendet far reyer li reciproc tolerantie inter li interlinguistes per li publication de un revue mensual in quel chascun autor posset far inserter su articules in qualcunc lingue contra payament del print-custas. Li revue nominat se **Tolero** (= Tolerantie), poy **Interlanguages.** Su contenete esset tam heteroclyt que null impression general, null influentie posset emerger de ti comparation. Chascun autor laudat su merce, criticat ti del altres e restat sur su position. Interlanguages vell har posset haver li sam utilita quam antey Progress, si su redactor vell har posset selecter e publicar solmen scientic e vermen valorosi articules. Regretabilmen li obligation inserter omni articules payat fat de ti tribuna un van parlatoria in quel lu bon, lu mal, lu burlesc, lu risibil, lu trist esset strangimen mixtet. Tamen noi audit li opinion que Interlanguages esset util, pro que it servit quam « exversuore » por omni projectes plu minu mediocri de quel li autores antey sovent hat molestat li seriosi revues. Pos 6 annus de existentie **Interlanguages** devet cessar pro li economic crise.

ROMANAL. — Inter li reformistes de Esperanto queles in li Delegation max mult instigat Couturat far adopter Esperanto reformat, trovat se anc li president del unesim international Esperanto-congress 1905 in Boulogne sur Mer, avocat sr A. Michaux.

Michaux e Couturat exchangeat in 1907 innumerabil lettres in queles ili serchat li max bon pronomines del futur lingue. Ancor in li fine del annu, Michaux inviat pluri propositiones de reformes al Comité del Delegation e al Comission permanent. On adoptet de il su possessiv pronomines *ilsa, elsa, olsa* abandonat plu tard.

Couturat esset cert que Michaux vell apoyar le por lansar Ido, ma vice to, Michaux eat al Academie de Interlingua e elaborat un nov systema, *Romanal*, quel aparit in 1910 ! A Couturat, completmen scandalisat per un tal desertion, Michaux alegat su *gust personal* (!) Li inconsecuentie de Michaux explica se probabilmen per li rivalita inter chefes. De Beaufront ne esset amat, it esset un grav erra investir le li patrinita de Ido ! Certmen li nomin de Michaux vell har esset plu sympatic.

Romanal de Michaux es inter Interlingua e Esperanto. It adopte li ortografie latin, ma addi vocales final por indicar li function grammatical. Quam li altri projectes del epoca, anc Romanal ne posse retrovar li derivates international per su propri regules. It circumea li desfacilita per eliminar por exemple li sufix *-ion*, viceante it per *-ade* (p. ex. *deriv-ade* vice *deriv-ation)*. Li mutilation del natural paroles resultant de to explica sat bon que desde su nascentie (1910) Romanal benque sempre propagat e mem laudat del comission del Liga de Nationes (vide in supra), ne posset ganyar adeptes til hodie.

NOV-ESPERANTO. — De Saussure ne solmen oposit al regules de Couturat li principie de necessitá e suficentie per quel il pensa justificar li fundament de Esperanto, ma il serchat ancor ameliorar ti lingue modificante it un vez ye un punctu, altrivez ye un altri punctu. Desde 1910 il ha publicat presc un decene de reformes de Esperanto, e mersi a su grand fortun, editet chascun vez un enorm quantitá de grammaticas, vocabulariumes, etc. queles ne tardat esser antiquat.

Su ultim project es Nov-Esperanto, quel difere de Esperanto precipue per li tabelle del corelatives, per li plurale per **-n,** li acusative per **-u,** supression del litteres circumflexat e per un serie de radicas. Vi un exemple de Nov-Esperanto :

Mi alnomis mu Ant-Ido precize kar mi chite defensis la principun de Esperanto konter la komplikajon de Ido. (Vide anc Doc. 28.)

R. Bg.

UN REGARD IN LI FUTUR

Li scol e li radio va haver un vez li decisiv influentie ye li futuric evolution e developation del lingue international. Ili es du grand e potent factores ; sin lor colaboration li idé del LI va nequande realisar se. It es necessi recrutar sempre nov e nov adeptes, apt usar practicmen li LI in lor vive. Li old adherentes del idé va morir un pos li altri e qui va remplazzar les ? On deve trovar sempre nov adherentes, recrutar por li idé li nov generationes, ma on ne posse lassar ti evolution solmen a un hasard. Li afluentie de nov forties deve esser fundat sur un firm base — e to es li scol e radio. Sin li colaboration del scol li movement del LI similea a un fluvie sin li afluenties, a un fluvie, quel perdi su aquas in li sand del desert. it es un corpor sin li cordie ! Qui have in su manu li yunité, ti have in su manu li future del nation.

Existe homes, queles crede, que ti problema posse esser soluet per decretes de ministeries. Interim ne existe un tal potent dómino o institution, quel vell posser editer un tal órdon. Quande li scol-instanties va persuader se pri li fact, que li lingue international vive, on va editer anc tal decretes. It ne va evenir per un colp. Alquel state va realisar it in plu proxim témpore, li altri plu tard. Ma ante que li L. I. va esser introductet in li scoles, it deve esser aplicat in li practic vive. Pro to noi deve developar omni nor forties specialmen in ti ci direction por transear ex li stadie de teoretic discussiones in li practic aplication del lingue ! Li practic aplication es :

1. Usar li L. I. in li vive personal ; organisar se, leer li revues, libres, coresponder, parlar. 2. In li vive social : in convenidas e congresses de divers institutiones, clubs, federationes national e international. 3. In li presse, scienties, comercie, industrie, education, arte etc.

Chascun branche de ti aplication deve haver su special organisation, deve divider li labor, it deve haver un plan del labor ! In omni ti branches del homan vive noi es solmen in li comensa, it es necessi posir li fundamentes del futur evolution, laborar metodicmen, secun plan, bon conosser nor tache e li termin.

Li L. I. ne es un ludette por far passar li témpore, it ne es un sport, ni li camp por homes amant ínfinit discussiones, it ne es plu un problema linguistic (per Occidental ti problema es ja soluet in perfect maniere), ma su difusion es nu un problema tecnic : dar ti instrument del international intercomprension in li manus de omni homes, queles besona it por su international relationes — hodie it es presc omni homes !

Ergo : ad avan in ti labor, in ti lucta, vu omnes, servitores del occidentalistic idé ! E ples sempre con grand estimation pensar pri initiatores de ti idé, inter queles va sempre haver un honorabil plazza li creator del Occidental, nor estimat e amat professor Edgar de Wahl ! Noi omnes desira le hodie e por sempre li revivification de su forties en plen success de su idé !

Jaroslav Podobsky (Tchecosl.)

Esque Occidental es un constructet lingue ?

On ha nominat Occidental un lingue **naturalatri.** To es certmen un erra. Occ ne es naturalatri ma simplicmen **natural** e **crescet.** On va rider ! Nu bon ! esque un fox-terrier, un bulldog, barsóy, mops, basset, etc., es canes natural o constructet ? Sin li cuidas e li arte elevatori, generatori e copulativ del hom, solmen per se self, ili nequande vell exister. E malgré to ili es vivent e ne machines, robotes e canuncules (on ne posse dir homuncul !) Hodie on fa grand experimentes in Germania por retroviventar li extinyet rasses del Wisent e del savagi cavall, antey hant populat Europa. On fa to per Mendel-ism, per apt copulationes, elimination de ne-desirat qualitas, elevation e infortiation de special caracteres distintiv, etc.

Just lu sam fat li autor de Occ. Del ancor vivent latin il obtenet un genitori materiale quel il copulat con existent formes in li vivent lingues, eliminante pluri antiquat qualitàs, etc. In li tot lingue Occ. ne es ni un sol purmen inventet o mem falsmen aplicat natural element, quam to es tre sovent trovat in li altri mem max progresset e perfect lingues constructet.

Qualmen ? on me va dir, ma por exemple *scrir*, *leer*, *extinyer*, etc., quel omnes ne existe ni in un sol lingue vivent. Certmen, ma ili ne es inventet, sam quam un fox-terrier ne es inventet. Ili ha nascet per sagi copulation de divers « rasses » de ti paroles in li existent lingues. P. ex. **scrir,** — *scrit*, — *scrit-ura*. It es li resultate del copulation del F. *écrire* (antiqui *escrire)* — *écrit*, *écriture* e li italian *scrivere* — *scritto*, *scrittura*. Per li copulation noi ha recivet un **totalmen regulari verb con regulari derivationes,** quel in latin contenet mult irregulari formes, solmen partli eliminat in li modern romanic lingues.

Aha ! un sorte de chimere, quam un leon con cap de tauro e pattes de avio ! Nu, chascun save, que tal animales on ne posse reciver per copulation, ili resta chimeres nerealisabil in vive. In li linguistica li experiment ha esset fat in grand extension per Sr. J. Weisbart in su Medial, p. ex. D *Locke* e F *boucle* da in Medial *lokl* ; F *éviter* + D. *vermeiden* = *emidir*. A *joy* + D *Freude* = *joid*. Ma il self ja desde long ha evidet li falsità de su experimentes.

Ma ti experimentes devet esser fat un vez por convicter li skepticos. Noi save que in quelc casus on posse copular animales de divers species, almen de sam genere, si ili ne es tro desproxim, p. ex. cavall e asin, ma li mul es steril. In li lingues tal combinationes es in cert casus usat, ma specialmen in technica, p. ex. *tele-vision*, combination de antiqui mort grec con latin ancor vivent, sammen *auto-mobil*. Ma malgré li grand inundation de technic paroles in li natural vivent lingues, li lingue self resta alquicos vivent in quel reye ne li leyes del technica ma leyes psychologic. Sin egardar ti natural leyes on ne va posser introducter un vermen usabil lingue international. *E. de Wahl.*

STATUT DEL OCCIDENTAL-UNION

Capitul I : Scop e organisation

§ 1. Li international association OCCIDENTAL-UNION es li universal organisation (neutral in politica e in religion) por developar, propagar e applicar in scientie e practica li international auxiliari lingue *Occidental*.

§ 2. Li Occidental-Union es un juristic person e have su sede in li loc de su Central Officie (§ 33) ; li Central Officie have li domicilie de su director.

§ 3. Li official lingue del Occidental-Union es OCCIDENTAL in li form in quel it resulta ex li decisiones del Occidental-Academie. Li Occidental-Academie es un scientificmen organisat institution del Occidental-Union e have li scope: far li labores e decisiones necessi por li constant developament e li linguistic fundation de Occidental. Li constitution e li labor-methodes del Occidental-Academie es fixat per un special regulament.

§ 4. Li Occidental-Union vole realisar su scope precipue per :

a) li labores del Occidental-Academie e de altri institutiones (v. § 31) ;
b) li fundation de regional e de special organisationes por li propaganda e li application de Occidental ;
c) li arrangeament de discurses, conferenties e congresses por Occidental ;
d) li edition de prospectes, revues, libres e li production de grammophon-discos, filmes e altri propaganda-materiale por Occidental ;
e) li servicie de information del international pressa ;
f) li institution de oral, correspondential e radio-curses pri Occidental ;
g) li institution de un servicie de traduction e de revision ;
h) li emission de certificates de studie e de certificates de docentie per li Occidental-Academie, etc.

§ 5. Li Occidental-Union prende li revenues necessi por realisar su scopes :

a) ex li contributiones del membres ;
b) ex eventual beneficies resultant de reuniones, de editiones, del servicie de traduction e de revision e de altri arrangeamentes ;
c) ex subventiones e donationes.

Capitul II : Membrità

§ 6. Membre del Occidental-Union posse devenir omni physic (individual) o juristic (collectiv) person quel approba li scopes e li efforties del Occidental-Union e quel paya li membral contributiones.

§ 7. Li individual membres satisfa omni lor deventies e execute omni lor jures personalmen o per substitutes possedent correct plenipotentie, li collectiv membres (juristic persones quam : associationes, federationes, corporationes, industrial o commercial firmas, scoles, institutes, etc.) per lor leyal o statutari representantes o per altri justmen autorisat persones.

§ 8. Existe tri categories de membres : A. *ordinari*, B. *extraordinari*, C. *honorari membres*. Li ordinari membres posse esser (a) *activ*, (b) *protectori*, (c) *mecen* e (d) *perpetui membres o fundatores*. (Secun li direct o indirect modo de votation li activ membres posse esser (1) immediat o direct membres del Occidental-Union, § 24, e (2) associat o mediat membres, §§ 18 e 25).

§ 9. A. Ordinari membres :

a) **Activ membres** es omni membres queles conosse o studia Occidental, propaga it o utilisa it practicmen e queles obliga se payar correctmen lor membral contribution (cardinal quote) ;
b) **Protectori membres** es omni membres queles practica o studia Occidental e subtene li Occidental-Union per summas equivalent annualmen adminim li duplic cardinal quote ;
c) **Mecen membres** es omni membres queles subtene li Occidental-Union financialmen per adminim Fr. 50.— sviss por annu ;
d) **Perpetui membres o fundatores** del Occidental-Union es omni membres queles fa un unic subvention de adminim Fr. 500 sviss.

§ 10. B. Extraordinari membres : Persones queles ne practica Occidental, ma desira subtener li efforties del Occidental-Union posse devenir extraordinari membres del Union, si ili paya li contribution previdet por lor categorie (vide §§ 22 e 16).

§ 11. C. Honorari membres : Li titul de honorari membre es dedicat (§ 30) a persones queles per lor devotion a Occidental e lor activitá ha contribuet un fort impulsion al Occidental-movement.

Jures e deventies del membres :

§ 12.. Li *ordinari* membres (§ 9 a-d) have li secuent jures :

a) partiprender al votationes (vide §§ 24 ss.) ;

b) esser electet functionarios del Occidental-Union o de su institutiones ; li membres del Senat (§§ 28 ss.) e omni functionarios-gerentes tutvez deve esser majorenn ;

c) signar un referendum ; li referendum es li jure demandar que un decision del Senat mey esser submisset al votation del Plenum ; por esser valid, li referendum deve reuniar adminim li signaturas de 1/4 del total númer del honorari e ordinari membres del Union con jure de votation ;

d) signar un iniciative ; li iniciative es li jure demandar li revision del Statut o li studie per li Senat de un question quel interessa altmen li Occidental-movement ; por li validitá de un iniciative es necessi li sam númer de signaturas quam por un referendum (§ 12 c) ; un special regulament determina li application del referendum e del iniciative ;

e) devenir Representant del Occidental-Union (§ 37) ;

f) reciver gratuitmen li official organ(es) del Occidental-Union (§ 36) ;

g) usar omni institutiones del Occidental-Union secun li special regulamentes e juir omni avantagies queles li Union obtene por su membres.

§ 13.. Li *extraordinari* membres (§ 10) have li secuent jures :

a) partiprender al votationes con consultativ vote ;

b) reciver gratuitmen li official organ(es) del Occidental-Union (§ 36).

§ 14. Li *deventies* del ordinari e del extraordinari membres es :

a) payar correctmen, to es in plen summa e in just tempor, lor contributiones conform al §§ 9, 10, 16 e 22 ;

b) subtener omni efforties del Occidental-Union ;

c) responder sin retard a omni correspondenties del official Occidental-organes.

d) Li ordinari membres es in plu obligat practicar Occidental secun possibilitá, precipue in li correspondenties mentionat sub (c), e effortiar se por li ulteriori diffusion de Occidental.

§ 15. Li honorari membres have li sam jures quam li ordinari membres, ma ili es liberat del deventie secun § 14 a.

§ 16. Tam long quam li Plenum ne decide altrimen (vide § 22) o si it omisse fixar li membral contribution por un ulteriori annu, omni activ ordinari membre e omni extraordinari membre, ili mey esser physic o juristic persones, paya adminim Fr. 5 sviss por li calendari annu. In ti casu li protectori membres paya adminim Fr. 10 sviss por li calendari annu. Si li adhesion de un nov membre comensa pos li 30 junio, e in casus de desfacil economic situation, li Central Officie posse conceder un adequat reduction del membral contribution.

Acquisition e extintion del membritá :

§ 17. Por devenir membre del Occidental-Union it es necessi plenar li official formulare de adhesion e expedir it al Central Officie o communicar li adhesion in altri convenent maniere per scrit. Li Central Officie decide pri admission o non-admission. Pri recurses contra li admission o rejection de un nov membre decide li Senat.

§ 18. Membres de landal (regional, national) Occidental-organisationes queles adhere li Occidental-Union es automaticmen membres del Union tam long quam li landal organisationes paya por les li membral contributiones. In absentie de un special accord inter li Occidental-Union e un landal organisation ti ultim es obligat, por ne

perdir li jure de votation por su membres, transferer al Union por chascun de su membres li contribution quel li §§ 9 e 16 previde por un immediat activ membre (§ 9 a).

§ 19. Por renunciar li membrità del Occidental-Union it es necessi informar per scrit li Central Officie ante li 31 decembre pri su demission por li secuent annu. Omni contributiones del current annu es a payar ante li demission. Membres queles acte contra li scopes del Occidental-Union o queles ne satisfa lor deventies (§§ 14-16) posse esser excludet ex li Union (vide §§ 30 e 40).

Capitul III : Organes del Union

§ 20. Li Occidental-Union have li secuent organes de queles es :

Permanent institutiones

a) li *Plenum* (suprem decisiv instantie) ;
b) li *Senat* (directiv-administrativ comité) ;
c) li *Central Officie* (administrativ-executiv organ) ;
d) li *Representantes* (agenties por cert territorias, professiones, etc.

Occasional institutiones

e) li *Congresses* e
f) li *Arbitral Instantie* (arbitral tribunal).

Li Plenum :

§ 21. Li Plenum es li totalité del honorari e ordinari, tam individual quam collectiv membres del Occidental-Union. Inter li collectiv membres del Union (juristic persones) li landal (regional, national) Occidental-organisationes, queles have autonom statutes conform al leyes de lor land, have un privilegiat position in li Plenum (vide § 25).

§ 22. Li Plenum electe li Senat e decide pri su absolutorium in li fine de su function, vota pri changes in li Statut, fixa li membral contributiones e eventual extraordinari membral servicies ; it posse ceder li jure de fixation del membral contributiones al Senat con validità admaxim til li fine del periode de election. In plu li Plenum decide pri omni questiones queles li Statut reserva a it (§§ 12 c, 16, 26 e 42) e queles es submisset a it per li Senat. Quam suprem instantie del Union li Plenum judica pri recurses contra decisiones e dispositiones del Senat.

Votationes :

§ 23. Li decisiones del Plenum ordinarimen es fat per correspondentie in public scritiv votation. In special occasiones ili posse anc evenir in general convenidas per justmen autorisat delegates.

§ 24. In li votationes omni immediat membre del Occidental-Union, honorari o ordinari, individual o collectiv, in tant que it ne es in retard con su contributional payamentes, have *un* vote sin egard al grandore del membral contribution (vide §§ 25 e 26).

§ 25. Exception es fat in favore del landal (regional, national) Occidental-organisationes (§ 21). Ti landal organisationes have tant votes in li Plenum quant ili possede ordinari membres por queles li contributiones ha esset payat al Occidental-Union til li fine del passat calendari quartale. In ti maniere li membres del landal Occidental-organisationes (associat o mediat membres del Occidental-Union) ne vota direct, ma mediatmen per lor organisation.

§ 26. Secun proposition del Senat, li Plenum posse constituer li jure de plural-vote (a) por singul excellent membres o (b) por cert categories de membres con grand merites (p. e. honorari membres, fundatores, docentes de Occidental, etc.). Ti jure es limitat a admaxim 5 votes por un person e al durada de admaxim 5 annus, prolongabil ante expiration per apart decision ; exceptiones besona unanim affirmation del Plenum.

§ 27. Omni decisiones queles eveni in li Plenum, in li Senat e in li altri organes o institutiones del Occidental-Union es fat per *absolut majorité* del votantes, in tant que li Statut o un special regulament ne stipula un altri majorité o minorité (vide § 12 c, d, 26 e 42). In casu de electiones, un relativ majorité del votes es sufficent.

Li Senat :

§ 28. Li Senat consiste adminim ex 5 membres : li president, du vice-presidentes e du revisores. Li membres del Senat (vide § 12 b) es electet del Plenum por 4 annus ; ili es reelectibil.

§ 29. Li Senat directe li Occidental-Union. Li president e, in substitution, li vice-presidentes representa li Union ad extern e preside li sessiones e votationes del Plenum e del Senat. Li revisores deve controlar de témpor a témpor, adminim un vez in omni annu, li administration del Central Officie e rapportar al Senat e al Plenum.

§ 30. Li Senat controla li execution del decisiones del Plenum, approba e fa publicar li annual budgete e bilancies etablisset per li Central Officie, decide recurses contra dispositiones del Central Officie (vide § 17), nomina li honorari membres (§ 11) e pronuncia li expulsion de membres (§§ 19 e 40). Li Senat es competent in omni afferes queles li Statut (§§ 22, 31, 32, 33, 34, 36 e 41) o special regulamentes reserva a it.

§ 31. Por facilisar li labores del Occidental-Union li Senat posse decider li etablissement, organisation e dissolution de apart comités e institutiones, p. e. comités por directer li introduction de Occidental in special dominias de scientie o profession, un comité con li scope far lingual explorationes por prepararar li labores del Occidental-Academie [1], un institution con li programma developar correspondenties e facilisar reciproc servicies inter li membres [2], etc.

§ 32. In li casu que li Senat ne nomina special protocollatores ex su membres, li director del Central Officie deve cuidar li protocolles pri li decisiones e electiones del Occidental-Union.

Li Central Officie

§ 33. Li Central Officie es li executiv instantie del Occidental-Union. It consiste ex un director, un redactor e tant membres o functionarios quant es necessi. Li membres del Central Officie es nominat per li Senat por admaxim 4 annus e ili es reinstituibil. Li collaboration del membres del Central Officie es fixat per un special regulament.

§ 34. Li Central Officie deve occupar se pri omnicos concernent li administration del Occidental-Union (vide §§ 16, 17, 32 e 37). It prepara omni questiones queles deve esser tractat per li Senat o submisset al votation del Plenum. Si li Senat ne decide altrimen, li Central Officie administra li revue « Cosmoglotta » (§ 36) e eventual altri official organes e informationes (p. e. del Academie). It fa li contabilitá del Occidental-Union, directe li financial gerentie de omni institutiones del Union in conformitá al general financies del Union, tenente apart contos por omni institution.

§ 35. Por que decisiones, documentes e publicationes del Occidental-Union es valid ili deve esser signat (1) del president del Senat o, in casu de impediment, de un vice-president, junt con (2) li director del Central Officie o, in casu de impediment de un duesim membre del Senat.

§ 36. Li official organ por publicationes del Occidental-Union es li revue « Cosmoglotta » o su successor in jure. In it es publicat omni important informationes e decisiones de o pri li Occidental-Union. Decisiones de solmen provisori caracter es publicat, si necessi, in special circulares. Official communicationes publicat in ti revue o in li mentionat circulares vale quam facticmen communicat a omni membres del Occidental-Union. Li Senat posse designar anc altri official gazettes.

Altri organes :

§ 37. Li **Representantes** del Occidental-Union es nominat til revocation o demission per li Central Officie. Ili representa li Union in lor land, region, cité o in special professiones o altri spiritual dominias. Li Representantes recruta nov membres, da informationes e collabora directmen con li Central Officie. Ti collaboration es fixat per special regulament.

---

[1] vide li regulament del « Comité Explorativ del Lingue International Auxiliari » (CELIA).

[2] vide li regulament del « Association Por International Servicie » (APIS).

§ 38. Li **Congress** es li reunion del membres del Occidental-Union por deliberar in personal contact omni questiones queles interessa li Occidental-movement. Secun possibilità un congress deve esser arrangeat omni duesim annu. Li congress es organisat de un preparatori comité in li cité u it va haver loc e it es directet del Congress-comité. Li Congress-comité es electet del congressistes queles es honorari o ordinari membres del Occidental-Union con jure de votation.

§ 39. In congresses ne eveni votationes ; solmen resolutiones es emisset. Si ti resolutiones concerne li Occidental-Union o un de su institutiones, ili deve esser submisset sin retard al decision del Senat o, per li Senat, al Plenum.

§ 40. Li **Arbitral Instantie** have li scope conciliar conflictes inter membres del Union. It consiste ex 5 membres. Chascun del ambi parties nomina du arbitres. Li quar arbitres electe li president del Arbitral Instantie per unanimità. Si tal concordie ne eveni, li president del Arbitral Instantie es nominat del president del Senat del Occidental-Union. Li verdict del Arbitral Instantie es ínappellabil. Un partie quel ne accepte li verdict posse esser excludet ex li Union (§ 30).

§ 41. Omni functiones del Occidental-Union es honorari. Ma functionarios queles consacra mult témpor al labores por li Occidental-Union (p.e. membres del Central Officie, secretarios del Occidental-Academie o de altri institutiones, etc.) posse reciver occasional remunerationes o periodic salaries. Li grandore de tal gratificationes es fixat del Senat pos proposition del Central Officie in conformità al rendit servicies e al statu del cassa del Union.

Capitul IV : Dissolution

§ 42. Por li self-dissolution del Occidental-Union es necessi que 2/3 del votes del Plenum approba li dissolution. Si li Plenum ne ha decidet in li sam votation pri li proprieté del Occidental-Union, li Senat deve decider pri it intra tri mensus. Si anc li Senat ne fa un decision til ti termin, li Central Officie posse decider pri li proprieté del Union. Si intra six mensus pos li self-dissolution un decision pri li proprieté ne ha evenit, li proprieté del Occidental-Union transi al administration del revue « Cosmoglotta » o a su successor in jure.

INTERESSANT EXPERIMENT PRI OCCIDENTAL

Sub li titul **Interesa eksperimento pri Occidental** la **Verda Revuo** nro 5 de 1937 publica un articul, signat Amalie Berger, per quel es pruvat li incomprensibilità de Occidental in un experiment fat in Anglia. Secun li experimentator, li plupart del traductores *fushis la tradukon... Occidental do ne taugas kiel mondlingvo, kvankam ghi plachas al multaj kleraj Europanoj*. (Red. !)

Opinente que it dece ante omnicos studiar li conditiones in quel li pretendet « objectiv » experiment esset fat, li Central Officie de Chapelle petit del autor del articul, sra Berger in Wien, li documentes, it es **li traductiones individual del experimentes.** Sra Berger questionat che ing. Gueritte, li experimentator, quel respondet... *Yo plu ne have li folies, nam li afere evenit ante plu quam 2 annus...* (!!! Red.) Impossibil obtener altri precisiones, ma sra Berger benevolet explicar nos to ci :

Lau mi sperto Okcidentalistoj mem plej ofte submetas siajn tekstojn al personoj sciantaj la latinan au de ghi devenintajn lingvojn. Mi mem submetas tiajn tekstojn nur al simple edukitaj austrianoj, sciantaj nek Esperanton, nek iun romanidan lingvon, kaj mi chiam denove konvinkighas, ke tiaj preskau nenion kömprenas el Occ., dum el Esp. ili almenau rekonas la germanajn vortojn, kiuj en nia helplingvo estas sufiche multnombraj.

Vi li ilusion ! Nor confratres esperantistic es persuadet que Occidental es bon solmen por li latinid popules, e que Esperanto es plu comprensibil por li germanes ! Fals ! falsissim ! Noi protesta contra tal prejudicie venient de un exàmin superficial. **Occidental ne es plu latin quam Esperanto, it es solmen plu natural, minu artificial, do egalmen plu facil por Germanes, Slaves e Romanides.** In Occidental on posse mem composir textus in queles presc omni paroles es anglo-germanic, durant que Esperanto usa latinid paroles :

Esperanto :

La maljuna viro restis ghis du horoj en sia segho.

Occidental :

Li old mann restat til clocca du in su stul.

Concernent li experiment de sr Gueritte, it es facil recomensar it in divers landes por verification. Li textu quel servit por sr Gueritte es almén conosset : it es li famosi prega de Renan sur li Acropolis. Vi in secuent li du traductiones paralel :

Esperanto

Mi estas, bluokula diino, naskita de barbaraj gepatroj, che la Kimmerianoj bonkoraj kaj virtamaj, kiuj loghas borde de maro malhela, plena je elstarighantaj shtonegoj, chiam batata de l'fulmotondroj. Tie apenau estas konata la suno ; la floroj estas la maraj muskoj, la algoj kaj la koloraj konkoj trovataj en la fundo de l'golfetoj dezertaj. Tie senkoloraj shajnas la nuboj, kaj ech la ghojo estas iom malgaja ; sed fontoj malvarmakvaj elshprucas tie el la shtonegoj, kaj la okuloj de l'junulinoj estas kiel tiuj chi fontanoj verdaj en kiuj, sur fundoj de ondoliniaj herboj, kvazau en spegulo rigardas sin la chielo.

Miaj prapatroj, tiom malproksime kiom ni povas en estinteco malantaueniri, estis sin dedichintaj je la foraj marveturadoj sur maroj neniam konitaj de la Argonautoj. Mi, dum juneco, audis la kantojn pri forvojaghoj al poluso ; lulata estis mi che la memordiroj pri la glacioj naghantaj, pri la nebulaj, je lakto similaj maroj, pri la insuloj loghataj de birdoj, kiuj kantis je siaj horoj, kaj kiuj, ekflugante chiuj kune, mallumigis la chielon.

Occidental

Yo nascet, deessa con blu ocules, de barbaric genitores, che li Kimmerianes bon e vertuosi, quel habita in li bord de un mare obscur, plen de roccas salient, sempre battet de tempestes. Ta apen es conosset li sole. Li flores es li mosses marin, li algas e li conches colorat, trovat in li funde del solitari bayes. Ta li nubes sembla sin colore, e li joy self es un poc trist, ma fontes de frigid aqua spruzza ex li roccas, e li ocules del yunas es quam ti ci verd fontanes, in queles, sur fundes de undeant herbes, quasi in spegul regarda se li ciel .

Mi antecessores, tam lontan quam noi posse retroear in li passate, consacrat se al lontan navigationes, in mares nequande conosset del Argonautes. Durant mi yunesse yo audit li canzones de viagies al pol ; yo esset lullat in li memorie del glacies flottant, del mares simil al lacte, del insules habitat de avios quel canta ye su hores e quel, evolante omni in sam témpor, obscura li ciel.

Noi peti nor letores examinar parol pos parol li textus comparativ e serchar per quo german-parlant persones posse plu bon comprender li textu Esperanto, e per quo « ili almenau rekonas la germanajn vortojn » !! R. Bg.

NOR COLABORATORES



Berggren, Erik nascet li 22 jan. 1907 in Lövstabruk, provincie Uppland, Svedia. Desde aug. 1930, il es instructor in li primari scol superior por commercial education (nu nominat Secundari scol comm.) in Stockholm, precipue por sved lingue e stenografie.

Il fat conossentie pri Esperanto in comensa de 1928 ma trovat real interesse por li interlinguistic questiones solmen in junio 1928 pos studie de « Et Verdenssprog » de O. Jespersen. Il devenit occidentalist in oct. 1928 pos conversation con dr C. E. Sjöstedt, Uppsala. Il collaborat al lexico sved-occidental poy esset Secr. del Sved Occidental Federation 1931-may 1936, e administrator de Cosmoglotta 1932-1933. Il publicat : Interlinguistic polemica in Folkskollärarnas Tidning (jurnal del preceptores) 1928 e 1930, Svensk Läraretidning 1928, un Svenska stenografiska system, Stockholm 1932, e divers noticies por Cosmoglotta. In manuscrite es pret un Synoptic grammatica de occidental.

LI TESTAMENT DE ODIE

Sr Landolfe, li notario de Grivesolles, pos har calidat su litt glass de aquavit in su manu, gustat un gurgulade de it religiosimen e dit :

« Yes, senior, si yo es notario in Grivesolles vice esser secretario alcù, yo debi it a un del max mal sentimentes del hom, al odie, al old odie, quel desde pluri secules, multiplica li miseres privat e public.

Yo esset tande in li servicie de mi precessor, Sr Miramal, un mann de quinant annus, desagreabil, misantrop e sordidmen avari. Yo ne amat le ; nequi amat le, ne mem su marita e su filia, quel il condamnat a privationes, por augmentar su tresor max stupidmen, nam il esset tre rich. Ma vu save que li avaritá nequande ha obedit al leyes del sagiesse.

Do yo ne amat le ma yo havet sympatie por su marita e precipue su filia. Senioretta Cécil Miramal havet un modest gracie, bell ocules de scabie e un fin visage quel pleset me mult... Yo amat dulcimen Cécil e yo sentit que illa amat me. Ma null espera por me. Yo esset sin moné e Sr Miramal quel ne comprendet jocas in aferes pecuniari, volet un bel-filio rich. Do yo ne expectat necos del future. Yo amat por li amore self, quo ne es sin charm, ma un charm dolorosi.

Ma li fate have su via. Quande yo videt venir in li buró li patre Bistrul, yo ne pensat que ti cultivator posset haver un quelcunc influentie sur mi present o futur témpor. Ti Bistrul, un old viduo sin infant, possedet li max bell terras e li max bell farmes del pais. Excessivmen avari, il vivet presc de necos ; il augmentat su dominia ye chascun occasion quel presentat se.

Extra ti passion por li terra, il cultivat un mut odie contra sr Miramal, odie dissimulat, quel il celat con cuida.

Quelcvez yo havet a far con le e il semblat interessar se vagmen pri mi person... Qualmen il divinat mi inclination por Cécil, yo ne save ; ma it es cert que il divinat it. Sur to il etablisset su plan ; il ruminat it sin dubit con minucie, quam il fat omnicos, e poy il realisat it.

Un bell die, on esset informat que li patre Bistrul hat just inlettat se e — cos miraculosi — que il consentit payar li visitationes del medico e botelettes del apotecario.

Li medico, quel esset in realità un old medicastro, anunciat que li patre Bistrul esset tre malad e forsan por far valer se in casu de resanation, il parlat pri un possibil morte.

Yo memora que un matin sr Miramal dit : « Qui do va heredar ? Bistrul ne have familie. Ah, to es un bell pezze ! »

In li posmidi de ti die, Bistrul fat venir mi patron. Li notario trovat un hom invelopat in covrimentes, quel gemet e sospirat.

Pro que generalmen Bistrul esset tre insensibil al suffrentie, to apparet le tre grav :

« It es por mi testament », dit li oldo. « Yo ha scrit it sur oficial paper...e yo desira saver ca omnicos es in ordin. »

Il dat un folie de paper, e sr Miramal riscat cader a retro vidente que li old hat fat me, li negligibil Landolfe, su herede universal.

« Vu have do un amicità por ti yun mann ? » questionat li notario.

« Yes...il es li sol quel as amabil in ti sordid pais. E pro que yo ne conosse null altri person, yo prefere que mi possessiones mey ear a le. »

Yo esset tre surprisat, li secuent dies, pri li attitude de sr Miramal. Il tractat me con un inexpectat cordialità ; il fat me pluri vezes li honore invitar me a su repastes e finalmen il fat me comprender que forsan yo ne vell esser un mal notario, in Grivesolles, quande li témpor de su retrada vell har venit.

Ti paroles incoragiat me e yo declarat mi projectes a su filia, poy a le self. Il strax consentit dar me la, ma il monstrat un strangi interesse e hasta in publicar li anuncies de maritagie e celebrar it.

Li novas queles on recivet pri li patre Bistrul esset sempre plu mal. Li matin de mi maritagie on credet le morient, ma ye li secuent die evenit un subit amelioration : li triesim die, li old levat se e vadet a su usual occupationes. In fine, un venerdì, il presentat se al burò de sr Miramal e declarat pos quelc vag barometric considerationes : « Nu yo es denov sur mi pedes, e plu fort quam antey. Certmen yo va ancor viver duant annus. »

Sr Miramal escutat le con un consternation quel devenit un agonie quande li old adjuntet :

« Naturalmen yo anulla mi testament... ti paperes aporta mal evenimentes, e nu quande il es maritat con vor senioretta, il ha devenit suficentmen rich, ne a le yo va dar mi possessiones... » Pos to, il comensat rider e proque li notario devenit tre pallid, il havet un subit access de odiosi francità :

« To esset un farce ! » il criat, « pro vor alongat facturas ! Yo ne ha esset plu malad quam vu ! »

Un horribil rabie captet sr Miramal... Il pussat un specie de muida, erectet se per un salta, brandisset li punye, chancelat, poy cadet sur li suol, frappat de apoplexie. On transportat le in su lette, ma il morit 15 dies plu tard, pos har racontat li tot historie in su delirie.



Nevér ! concludet sr Landolfe, « yo debi mi fortun al malinità homan... e quo es max drolli, quin annus plu tard, li patre Bistrul hant morit subitmen, yo in fact devenit su legatario universal ! »

J.-H. Rosny, del Academie Goncourt

(Ex francés trad. R. Bg.)

BIBLIOGRAFIE

Occidental-English Vocabulary. — Ti brochura de 16 pagines contene li traduction del 1500 max frequent vocabules de Occ. e forma li duesim tom de un colection de vocabulariums polyglott de Occ (On memora que li unesim esset consacrat al dan lingue). Li autores de ti precios brochura es Sr. *Ilmari Federn*, secretario del Academie de Occ., li regretat *Dr A. Kemp* de Swansea e Sr. *Niels Haislund*, secretario de Prof. Jespersen. — Precie 60 cts sviss.

A lingua internacional. — Pro li extension de Occ. in li sud-romanic e american landes un gramatica in lingue portugalés devenit urgent. Nu ti gramatica ha aparit ; scrit de un Esperantist brazilian e controlat de un ex-esperantist portugalés. Sr. *R. de Beca e Melo* in Portugal, it contene lu essential pri Occ. con un traduction del vocabules gramatical in portugalés. — Precie : fr. —.30 sviss o un international respons-cupon.

Mitteilungen des Hoerbiger-Instituts. — Ti revue scientic, bell printat, continua usar Occ. con success por li traductiones ex german destinat al letores ne-german. In li nr 5 (august 1937) quel jus apari on trova li secuent articules in Occ. : *Contraction del planetari orbites in li solari corpusculari currente. Contraction del orbites del satellites. Planetes e satellites. Evaluationes.* Omni astronomes deve conosser ti important studies. On posse obtener un numero specimen scriente al *Institute Hœrbiger, Braunhubergasse 23, Wien XI.*

Decidi dil akademio interimala. — Sr. lector Janis Roze, un idist del unesim hor, ha compilat in ti brochura de 106 pagines omni paroles adoptet del Academie de Ido desde li guerre. On deve gratular e admirar Sr Rozé pro li exactitá e minucie de ti enorm labor, ma on anc posse regretar que tam mult pena, moné e precios tempor es consacrat a un tal van actività. It es mult a dir pri li innumerabil paroles adoptet pelmel de Ido sin egard a lor structura natural : pri to Sr. Rozé ne es culpabil.

Presc chascun pagine pruva quant hastosimen e ínscienticmen li autores del vocabularium de Ido ha laborat in 1907. In hasard noi cita in pagine 39 li verb **komutar** quel Ido adoptet apu li verb ja existent **mutacar.** Qualmen on do ne videt li harmonie e regularita del formes natural : **muta-r, com-muta-r, com-muta-tor, muta-tion,** etc. Anc **kolektoro** es adoptet quam nov radica quande Ido possede ja li verb **kolektar** Si on admisse li sufixe international **-or,** li parol, **colect-or** forma se **automaticmen, sin decision academic!** On posse dir que li 9/10 del decisiones del academie « interimala » de Ido vell har esset inutil si Couturat in 1907 vell har selectet un poc plu bon afixes vice escutar li mal consilies de Beaufront. Pri to noi ha suficentmen parlat in nor « Ver historie del LI » e in Cosm nr. 112.

Sr. Rozé in fine cita divers propositiones fat por ameliorar Ido. Ti list, mult instructiv, pruva que **it es impossibil obtener li naturalita con li base esperantic.** It es un van labor voler corecter Esperanto o Ido. On ya posse adopter nov paroles quam *anular, distanco, dekampar, atrupar, enrejistrar, emaskular, emigrar, impudenta, obligatora etc., ad infinit*, ma nequande ti admission « amase » va vicear li clar e simplic construction de Occ. per quel omni ti paroles es format per se self tot naturalmen : *a-null-ar, dista-nt-ie, de-camp-ar, a-trup-ar, in-registr-ar, e-mascul-ar, e-migrar, in-pude-nt, obliga-t-ori, etc., etc.* Li Idistes ama repetir li famos parol de Ostwald : *economisa energie.* Pro quo ili fa just li contrarie ?

CRONICA

Anglia. — Un nov grammatica de Occidental por angléses es preparat per nor coidealist A. W. Raxworthy. F. L.

Estonia. — *Revalsche Zeitung* del 10 august, aparient in Tallin, contene un long e detaliat biografic noticie pri Edgar de Wahl, con un bell apreciation de Occidental: « ...Occidental, li ovre vital de Wahl, posse — in contrast al tal-nominat lingues international, quam p. ex. Esperanto — sin exagerar esser qualificat quam un filologic record-labore (« Glanzleistung ») de mesura gigantesc, quo eminent linguistes sempre denove emfasa e confirma... » Li sympatic articul, quel bellmen dessina li sever scientic objectività e li amabil e fascinant caractere de nor venerat mastro, es signat « R.A.V.L. »

Francia. — *Le Combat* nro 218 contene un curt biografic noticie in Occidental pri li morte de nor coidealist Pedrero in li guerre hispan. C. R.

In comensa de estive havet loc in Paris li conferentie «Esperanto en la moderna vivo». Malgré un grandissim reclame (mem li stampe postal esset fat in Esperanto) li presse parisan tacet completmen. Li organ del Itala Esperanto-Centro in un long articul reprocha al parisan jurnalistes que ili trincat li bon té quel li conferentie hat ofertat les, sin payar poy per un bon articul. On mey excusar li jurnalistes parisan ; ili ya ne es un buro de reclame, quel on posse comprar por que it lauda li merce quel on vole vendir, mem si it es mal. F. L.

Germania. — Questionat, esque solmen Esperanto e Ido ha esset tuchat per li interdition, e possibilmen Occidental, e esque ili vell posser continuar lor societari vive con propaganda, etc., yo vole ci far conosset a omnes queles ancor dùbita, que in Germania sta interdit omni organisationes e propaganda in favore de quelcunc L. I. In contra es permisset li ocupation privat e usation aplicativ, e anc portar insignes de L. I. si tis ne contene initales de alquel nòmine de societé de L. I. W. R.

(Red. : Li insigne de Occidental coresponde exactmen a ti prescrition.)

Italia. — *Le Lingue Estere* del august 37 contenet un grand articul in Occidental compilat de dr. E. dal Martello. F. L.

Svissia. — Articules pri Occidental in li bisemanale « Die Garbe » e li oficial organ del sviss association del postmannes e doaneros ; li ultim, scrit de nor coidalist Gilbert Pidoux, havet quam consecuentie un tal « run » a nor german curs gratuit per corespondentie, que li unesim lettre es exhaustet. Un duesim edition es in preparation.

Ye li 22. august, nor coidealist A. Moeckli-Martin ha emisset un circulare al radio-amatores de curt undes in Occidental, con un exemplare de version Occidental del Radio « Q »-Code por radio-amatores. Interessates posse reciver un exemplare gratuit por retro-porte de sr *A. Moeckli-Martin*, « *Languedoc Bellevue* », *Lausanne* o del *Institute Occidental*, *Chapelle (Vaud)*. F. L.

Tchecoslovacia. — *Nezavisla Politika* del 19. junio contenet divers mundlinguistic noticies : curt biografie de H. Peus, information pri li aparition del Occidental-Insigne, un noticie pri li skisma de Esperanto, aparition del adressarium de APIS, mention de diferent articules aparit pri Occidental in diferent landes.

— Li numero del 14. august publica un fotografie de sr de Wahl con indication del anniversarie.

— Ye li 26 junio, li radio-station Moravska Ostrava emisset un discurs pri Occidental, con citation de textu. Parlator : coidealist Valentin Jirousek.

Occidental-Bulletin del junio raportat que li max difuset calendare por studentes tchec publica un articul pri Occidental. I. F.

Tyden, zpravodaj Vysokomytska, un jurnal apparient in Vys. Myto, publica in su nr. 8. un long articul « Volapük-Esperanto-Ido-Occidental », in quel su autor per un persuasiv maniere recommenda Occidental quam un lingue « max proxim al homes del occidental cultura, facilmen comprensibl e rich in expressiones... »

In li nr. 10 del sam jurnal noi lee un bell articul ye occasion del 70-m anniversarie del autor de Occidental, professor E. de Wahl. -or.

Li jurnales *Pravo Lidu* e *Narodni Osvobozeni* ha publicat in august articules pri li anniversarie de sr de Wahl. -ny.

OCCIDENTAL LITTERATURA

		Afrancat
In angles : Curs de Occidental por Angleses	SFr.	0.50
The problem of an international language	»	0.40
Dr KEMP. DEMINGER : Dictionarium Angles-Occidental (in preparation).		
FEDERN : Clave Occidental-Angles (in preparation)	»	0.60
In finn : T. TATTARI : Occidental Kansainvälinen Kieli	»	1.50
In frances : L.-M. de GUESNET : L'Occidental (principes de la langue)	»	0.30
* Qu'est-ce que l'Occidental ?	»	0.30
* Aux Espérantistes	»	0.30
BERGER : L'Occidental en 5 leçons	»	0.40
» * Dictionnaire Français-Occidental, 316 p., en cahiers	»	5.—
» Solidement relié	»	9.80
» * Vocabulaire Occidental-Français	»	0.50
» * Historiettes in Occidental (avec traduction française)	»	0.60
CHANAUD : Index Français-Occidental au Radicarium	»	0.80
In german : DIVERS AUTORES : « Occidental, die Weltsprache », 256 S. Leinen 4.50, Geh.	»	3.—
* BLASCHKE : Der Kampf um die Weltsprache	»	0.50
JANOTTA : Leitfaden der Weltsprache Occidental	»	1.—
OCCIDENTAL, Begründung, Grammatik, Wortbildung	»	0.50
GÄR : Wörterbuch Deutsch-Occidental. Gebunden 5.30, Brosch	»	2.50
* Dr SCHRAG, Dr ASCHWANDEN, Dr NIDECKER : Die moderne Weltsprache	»	0.50
*Historiettes in Occidental (con trad. german)	»	0.60
FEDERN : Occidental-Grundlage für einen Internat. Terminol. Code	»	0.50
Dr HOMOLKA : Grundsätzliches zur Frage des Internat. Terminol. Code	»	0.40
In italian : * J. RITTER : Curs de Occidental por Italianes	»	0.30
Dr Ing. DAL MARTELLO : Corso in 5 lezioni per corrispondenza	»	0.60
In hispan : VARELA-FEDERN : Clave Occidental-Hispan (in preparation).		
VARELA : Grammatica in hispan (in preparation).		
» Curs per correspondentie in 5 leciones (gratuit).		
In japanes : Grammatica e vocabularium (in preparation)		
In portugales : Curs de Occidental	»	0.20
In ruman : ESCHENASY : Grammatica in ruman	»	0.60
ESCHENASY-HANT : Vocabularium Occidental-Ruman (in preparation).		
In russ : KOFMAN : Grand dictionarium russ-occidental (in preparation).		
» Occidental por international relationes (clave 8 p.)	»	0.20
In sved : Dr C-E. SJOSTEDT : Occidental de internationella ordens språk	»	0.40
Mag. phil. A.-Z. RAMSTEDT : Occidental, ett västerländskt kulturspråk	»	0.30
» Nyckel till Occidental	»	0.80
Dr B. BLOMÉ : Lärobok i Occidental, 72 p.	»	1.20
Dr C.-E. SJÖSTEDT : Dubbel Occidental-ordbok, 98 p.	»	1.20
C.-W. von SYDOW : Occidental eller Esperanto	»	0.50
K. SEGERSTAHL : Hjälpspråksfragen	»	0.40
In tchecosl. : O. MULTIS : Problem reci mezinárodni	»	0.50
J.-A. KAJS : Ucitel svetomluvy	»	0.50
J. PODOBSKY : Co je Occidental ?	»	0.20
KAJS-PODOBSKY-SVEC : Slovenic Cesko-Occidentalsky	»	1.50
J.-A. KAJS : Occidental, moderné rec mezinár	»	1.—
Publicationes por esperantistes : Occidental aù Esperanto	»	0.30
Vocabularium Esperanto-Occidental e Occidental-Esperanto	»	0.30
Esperanto als Welthilfssprache	»	0.20
Publicationes por idistes : Occidental od Ido	»	0.30

		Afrancat
Publicationes in Occidental : AMICIS : Manuel Menendez (Ovre 6)	SFr.	0.60
BALMONT K. : U es mi hem ? (Ovre 2)	»	0.60
BERGER : Curs de Occ. in Occ.	»	0.50
CORDONNIER : Original stenografie de Occidental	»	1.—
COUDENHOVE-KALERGI : Heroe o Santo (Ovre 3), exhaustet	»	0 00
* CREUX : Stenografie Duployé por Occidental	»	1.—
» Rythmica in Occidental	»	0 60
* CREUX e BERGER : Li origines de Occidental	»	0 80
DIVERS AUTORES : Crestomatie de Occidental	»	1.50
FEDERN Ilmari : Lexico Occ.-Occ. (in preparation).		
De GUESNET : Manuale de conversation	»	0.40
GUILBERT-DEMINGER : Vocabularium Occ.- F.A.G. (por li tomes 1-6 de Ovre)	»	0.75
HEINI : Li via al prosperità	»	0 50
Ing. HOERBIGER : Quo Occ. presenta al german ingeniero	»	0 50
» (Sam brochura in german)	»	0 50
Ing. JANOTTA : Construction de un terminologic code	»	0 30
JANOTTA : Julius Lott, precursor de Occidental	»	1 20
MASARYK : Democratie e Humanità (Ovre 5)	»	0.45
PIGAL : Essentie de Occidental (Cosmoglotta Nr. 56)	»	0.50
PODOBSKY J. : Li astres del Verne (original poemas)	»	0.80
POE : Un descense in Maelstrom (Ovre 4)	»	0 60
R. ROLLAND : Europa e Asia, con vocabularium (Ovre 1)	»	0 60
TAKUR : Nationalism in Occidente	»	1.10
E. de WAHL : Radicarium directiv in 8 lingues	»	2.50
Ancian collectiones de Cosmoglotta. Secun li annus de fr. 2.— a	»	15.—
Ancian collectiones de Helvetia, per annu	»	2.—
Editiones mimeografat.		
Divers : Discos de gramofon, con agulyes (Textu in Occ.)	»	4.50
SKÖLD-PODOBSKY : Tri canzones. Du canzones (por un voce e piano) chascun	»	1.50
Prospecte in Occidental por adjunter in lettres, 10 ex. gratuit ; chascun in plu	»	0.02
Covertes, postcartes con propaganda-textu, 100 ex.	»	1.30
Marcas glutinabil, 100 ex.	»	0.80

Omni ti libres es recivibil de : Institute Occidental, CHAPELLE (Vd), Svissia.
Postchec-contos : Berlin 1683 36 ; Paris 1765 46 ; Svissia II. 1969 ; Bruxelles 3504.45.

CONDITIONES DE ABONNAMENT. Li precie de un simplic abonnament es li correspondent valore de Fr. 3.50 sviss o 12 respons-cupones. Ti quel misse Fr. 7.— sviss recive 3 exemplares (abonnament de propaganda). Li precie del abonnament in li moné del divers landes es indicat sur li ultim pagine de chascun numero. — Li abonnament a Cosm. es annual, departe del 1-esim januar e continua til li scrit revocation del abonnate. On posse inviar li abonnament al secuent adresses :

ANGLIA : Worker's Bookshop, 49 Farringdon Rd. LONDON, E. C. I.
H. D. Akerman, 12 Ollerton Road, New Southgate LONDON, N 11.
AUSTRIA : Occidental Club Progress, Ing. A. Reichert, Hebragasse 9, WIEN IX. (pch. Wien B 29 460)
BELGIA : Institute Occidental, CHAPELLE (Vd), Svissia (Pch. Bruxelles 3504.45).
BRASIL : B. Snaider, Caixa Postal 1338, RIO-DE-JANEIRO.
ESTONIA : Kosmoglott, Eha 10, TALLINN.
FRANCIA : L.-M. de Guesnet, 83, Rue Rochechouart, Paris 9 (pch. Paris 26437).
Institute Occidental, CHAPELLE (Vaud), Svissia (Pch. Paris 1765 46).
GERMANIA : Occidental-Buro, CHAPELLE (Vd), Svissia (Pch. Berlin 1683 36).
HISPANIA : C. Varela, Macia 5, FIGUERES (Cat.).
ITALIA : Dr Ing. E. Dal Martello, GRISIGNANO di Zocco FIRENZE.
JAPAN : Kokusaigo-Kenkuysho, Daita II-784, Setagaya, TOKIO (Pch. Tokio 62 061).
PORTUGAL : R. de Beça e Melo, Av. Sac. Cabral 56, PENAFIEL.
RUMANIA : Aurel Eschenasy, Calea Bresti 27, CRAIOVA.
TCHECOSLOVAKIA : Jos. Svec, Skroupova 2, PRAHA VII (Pch. Praha, Nr. 9.438).
SVEDIA : Sved Occidental Federation, Box 171, STOCKHOLM (pch. Stockholm 70 315).
SVISSIA **e altri landes :** Institute Occidental, CHAPELLE (Vd), (pch. II. 1969).

Printeria : Imprimerie Centrale S. A., LAUSANNE, Svissia
Editor responsabil : Fred. Lagnel, CHAPELLE, (Vaud) Svissia